МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение

высшего образования

«Чеченский государственный университет

имени Ахмата Абдулхамидовича Кадырова»

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

ФАКУЛЬТЕТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

Кафедра английского языка

**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ**

по ГИА «Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена»

|  |  |
| --- | --- |
| Направление подготовки (специальности) | Перевод и переводоведение |
| Код направления подготовки  (специальности) | 45.05.01 |
| Специализация | «Специальный перевод» (перевод в сфере туризма и экскурсионного дела) |
| Квалификация выпускника | Лингвист-переводчик |
| Форма обучения | Очная |
| Код дисциплины | Б3.О.01(Г) |

Грозный, 2021 г.

**Манцаева А.Н.** Фонд оценочных средств по ГИА «Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена» [Текст] /Сост. Манцаева А.Н. – Грозный: ФГБОУ ВО «Чеченский государственный университет им. А.А. Кадырова», 2021г.

Фонд оценочных средств рассмотрен и одобрен на заседании кафедры английского языка, рекомендован к использованию в учебном процессе (протокол № 1 от 30.08.2021 г.), составлен в соответствии с требованиями ФГОС ВО по специальности **45.05.01 «Перевод и переводоведение»,**  (уровень специалитета, специализация «Специальный перевод» (перевод сфере туризма и экскурсионного дела), утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от **12.08.2020 года № 989**, и с учетом утвержденным рабочим учебным планом по данному направлению подготовки.

Манцаева А.Н. 2021

ФГБОУ ВО «Чеченский государственный университет им. А.А. Кадырова», 2021

**1. Планируемые результаты освоения образовательной программы - компетенции выпускников, установленные образовательным стандартом с учетом направленности (профиля) образовательной программы, соотнесенные с планируемыми результатами обучения, обеспечивающими достижение планируемых результатов освоения образовательной программы**

Основной образовательной программой по направлению подготовки 45.05.01 «Перевод и переводоведение» предусматривается подготовка выпускников к следующим видам профессиональной деятельности:

*а) организационно-коммуникационная деятельность:*

- осуществление письменного и устного последовательного перевода по заданию заказчика;

- редактирование письменных переводов;

- оформление соответствующей документации по результатам выполненной работы;

*б) информационно-аналитическая деятельность:*

- осуществление первичной оценки документов с точки зрения актуальности информации;

- реферирование и аннотирование текстов любой степени сложности и любой тематики;

- составление аналитических тематических отчетов, обзоров, справок по материалам средств массовой информации;

- применение информационных технологий для обеспечения профессиональной (специальной) деятельности;

*в) научно-исследовательская деятельность:*

изучение и критический анализ в профессиональных целях материалов исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации, переводоведения и международных отношений с применением современных методик обработки результатов научных исследований;

- проведение самостоятельных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации, переводоведения и международных отношений в целях повышения своего общепрофессионального уровня, использования результатов исследований в практической деятельности и подготовки к продолжению образования;

- проведение постоянной информационно-поисковой работы с целью расширения активного запаса переводческих соответствий, обогащения персонального тезауруса переводчика, изучения специальной терминологии в различных сферах, формирования необходимых фоновых знаний;

- осуществление устного и письменного перевода с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный в сфере туризма и экскурсионного дела;

- применение современных информационных технологий в переводческой деятельности;

- выявление и устранение причин дискоммуникации в конкретных ситуациях переводческой деятельности.

В ходе проведения государственной итоговой аттестации оценивается сформированность следующих компетенций:

а) **универсальных компетенций:**

УК-1– Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий.

УК-2 – Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла.

УК-3 – Способен организовывать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели.

УК-4 – Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия.

УК-5 – Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия.

УК-6 – Способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки и образования в течение всей жизни.

УК-7 – Способен поддерживать должный уровень физической подготовленности для обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности.

УК-8 – Способен создавать и поддерживать в повседневной жизни и в профессиональной деятельности безопасные условия жизнедеятельности для сохранения природной среды, обеспечения устойчивого развития общества, в том числе при угрозе и возникновении чрезвычайных ситуаций и военных конфликтов.

УК-9 – Способен использовать базовые дефектологические знания в социальной и профессиональной сферах.

УК-10 – Способен принимать обоснованные экономические решения в различных областях жизнедеятельности.

УК-11 – Способен формировать нетерпимое отношение к коррупционному поведению.

**б)** **общепрофессиональных компетенций:**

ОПК-1 – Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности.

ОПК-2 – Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу.

ОПК-3 – Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков, а также знания об их роли в региональных и глобальных политических процессах.

ОПК-4 – Способен работать с электронными словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий.

**в)** **профессиональных компетенций:**

ПК-1 – Владеет основными методами фонологического, морфологического, синтаксического, дискурсивного и семантического анализа с учетом языковых и экстралингвистических факторов.

ПК-2 – Владеет основными методами инструментального анализа звучащей речи.

ПК-3 – Владеет методами сбора и документации лингвистических данных.

ПК-4 – Способен спланировать и провести лингвистический эксперимент, описать его результаты и сформулировать выводы.

ПК-5 – Владеет основными способами описания и формальной репрезентации денотативной, концептуальной, коммуникативной и прагматической информации, содержащейся в тексте на естественном языке.

ПК-6 – Способен определять макроструктуру и микроструктуру дискурса с учетом специфики его жанров и функционально-стилевых разновидностей.

ПК-7 – Владеет параметрами разнообразия естественных языков и их ареальной, типологической и генеалогической классификации

ПК-8 – Владеет навыками оформления и представления результатов научного исследования

ПК-20 – Способен осуществлять педагогическую деятельность по профильным предметам (дисциплинам, модулям) в рамках программ основного общего и среднего общего образования, среднего профессионального и дополнительного профессионального образования, по программам дополнительного образования детей и взрослых.

ПК-21 – Способен осуществлять организационно-методическое сопровождение образовательного процесса по программам основного общего и среднего общего образования, по программам среднего профессионального и программам дополнительного профессионального образования соответствующего уровня.

ПК-22 – Готов к распространению и популяризации лингвистических знаний и воспитательной работе с обучающимися, к проведению профориентационных мероприятий со школьниками.

**Государственный экзамен**

В ходе проведения государственного экзамена студент обязан продемонстрировать приобретенные теоретические знания в области теории языка, теории перевода, практические умения и навыки, позволяющие выполнить устный перевод (последовательный и с листа) с первого и второго иностранного языка на русский язык.

Экзаменационный билет включает три вопроса.

Структура экзаменационного билета:

БИЛЕТ № 1

1. Последовательный перевод текста с первого иностранного языка на русский язык.
2. Устный перевод с листа текста со второго иностранного языка на русский язык.
3. Монологическое высказывание на первом иностранном языке.

**Формулировка задания для монологического высказывания на государственном экзамене**

**Билет №…**

You have 15 minutes to prepare a talk on the topic “ ”.

In your talk remember to dwell upon 3 different aspects of the given topic, supplying each aspect with facts, details, or examples.

You will speak for no more than 5 minutes (21-23 sentences).

Then you will be offered some questions for discussion.

**Перечень тем для монологического высказывания  
на государственном экзамене**

1. Money makes the world go round.
2. Historic stock market crashes, economic bubbles, and financial crises.
3. Attitude to money, job and occupation as reflection of our identity.
4. Different ways of selling and buying: advantages and disadvantages.
5. Types and functions of advertising.
6. Human rights violations.
7. Restricting freedoms, taking liberties.
8. Crime and crime prevention in the modem world.
9. Various types of discrimination in human history.
10. New trends in the medical science.
11. Types and effects of alternative medicine.
12. Healthy eating and dieting.
13. Mysterious power of the brain.
14. Research on the functioning of brain.
15. Tourism: damage and benefits.

**2. Критерии оценки государственного экзамена**

Общая оценка за государственный экзамен складывается как среднеарифметическая за три вопроса экзаменационного билета.

В спорных случаях при выставлении итоговой оценки государственная аттестационная комиссия отдает предпочтение сумме баллов за содержательный критерий выполненных переводов, а также учитывает оценку студента за переводческую производственную практику.

**2. 1 Устный перевод** (с листа)

Основополагающими критериями оценки являются:

*за перевод с листа*

1. Прагматический аспект: предметная ситуация, задача, коммуникативная ситуация, интенция, функция, эффект. Соблюдение прагматики места и времени перевода;
2. Содержательный аспект: соответствие теме; полнота, правильность, последовательность передачи информации; обоснованность выбора и выполнения трансформаций (компрессия, перефразирование); описание источника информации;
3. Языковое выражение: корректность, благозвучие, идиоматика, стилистика,

корректное использование терминологии;

1. Речевое воплощение: достаточная громкость, дикция, темп, плавность речи, интонация, зрительный контакт, мимика, жестикуляция

Описание критериев оценки:

**«Отлично»**

при отсутствии или наличии незначительных отклонений по 3 и/или 4 блоку критериев. Всего - 2.

**«Очень хорошо»**

допускаются незначительные отклонения по каждому блоку критериев, но не более 1 по 2 блоку. Всего - 4

**«Хорошо»**

допускается максимально 2 ошибки из 2 блока и по 1 ошибке из 1,3, 4. Всего - 5.

**«Удовлетворительно»** – допускаются максимально 3 ошибки из 2 блока и допускается максимально по 2 ошибке из 3, 2, 4. Всего - 7.

**«Неудовлетворительно»**

допускается максимально более 3 ошибок из 2 блока, более 2 ошибок из 1, 3, 4.

**2.2. Критерии оценки последовательного перевода**

При выполнении студентом последовательного перевода государственная аттестационная комиссия учитывает следующие аспекты:

*Критерии оценивания.* Передача содержания оригинала

- сохранение основного информационного ядра (грубые ошибки: искажение смысла высказывания, недопустимые дополнения, упущения информации, необоснованные конкретизация и генерализация);

- ясность и логическая стройность сообщения (типичные ошибки: смещение акцентов нарушение логики высказывания, незавершенность предложений, утрата казуальных, темпоральных и других коннекторов);

- передача особых элементов оригинала: иронии, просодики, многократно повторяющихся связей и отношений, гомогенных перечислений, риторических вопросов, эмфазы (фонетической, синтаксической и стилистической), прецизионная информация (цифры, даты, имена, марки), игры слов, исправлений оригинала (типичные ошибки: утрата или искажение прецизионной информации, неверная привязка прецизионной информации к контексту, утрата в переводе всякой эмоциональной выразительности по сравнению с оригиналом).

Языковое воплощение перевода

- фонетическая сторона: четкость произношения, отсутствие слов-паразитов, естественность интонации (интонационная маркировка конца предложения, выделение темы-ремы), темп, паузация;

- грамматическая сторона высказывания;

лексическая сторона (семантическая экспликация, преодоление национально­культурных лакун, наличие/отсутствие языковой интерференции, идиоматичность высказывания, использование терминов);

- адекватное использование языковых средств в соответствии с типом дискурса и стиля;

длительность перевода по сравнению с оригиналом (адекватное применение приемов компрессии и развертывания).

Переводческое поведение

- проявление соответствующих качеств (спокойствие, хладнокровие, уверенность);

- наличие зрительного контакта, работа с аудиторией;

- отсутствие неуместной жестикуляции или мимики;

- лояльность по отношению к автору высказывания и смыслу сообщения (примеры непрофессионального поведения: неуместный смех переводчика, выражение переводчиком презрения к автору высказывания и смыслу сообщения, вербальное и невербальное выражение переводчиком своего раздражения);

- способы решения переводческих проблем (применение стратегии грамотного и обоснованного переспроса, самоисправления);

- техника ведения записей при последовательном переводе.

В соответствии с основными требованиями к качеству устного последовательного перевода основополагающими критериями его оценки являются:

- полная / неполная передача ключевой информации текста оригинала;

- нарушение / отсутствие нарушений нормативно-языкового и узуального плана;

- использование адекватной / неадекватной технологии перевода;

- соответствующее / несоответствующее переводческое поведение.

Все допускаемые студентом ошибки условно можно разделить на два вида:

*Грубые:* те, которые приводят к грубому искажению смысла и невыполнению коммуникативных и переводческих задач в целом (например, неправильная передача ложных друзей переводчика, буквальный перевод, передача имен собственных, приводящая к иной интерпретации текста и пр.).

*Негрубые:* те, которые если и искажают смысл, то незначительно / частично (только в отдельных фрагментах текста), и не позволяют переводчику выполнить отдельные коммуникативные и переводческие задачи.

Типы ошибок в последовательном переводе

*Языковые ошибки:* Ошибки понимания (блок А)

Искажение / неполная передача ключевой информации исходного текста Необоснованные пропуски / добавления фактов Искажение логики изложения

Несоблюдение / частичное соблюдение прагматических аспектов (предметная и коммуникативная ситуация, интенция автора, функция исходного текста, коммуникативный эффект; несоблюдение прагматики места и времени).

*Ошибки выражения* (блок В)

Несоблюдение / слабое владение нормами языка перевода (лексико-грамматические, стилистические, фонетические и пр. ошибки)

Незаконченные фразы Наличие слов/ звуков-паразитов Неуместные самоисправления и повторы

*Переводческие ошибки* (блок С)

Отсутствие / неадекватное использование переводческих приемов и трансформаций

Излишне тихий / громкий голос

Риторика

Отсутствие плавности речи (паузы) и медленный темп

Несоответствующая манера держаться (чрезмерные жестикуляция и мимика, отсутствие зрительного контакта).

Необоснованные переспросы. Техника ведения переводческой записи

2. 3. Критерии оценки за монологическое высказывание

Монологическое высказывание оценивается по 4-м критериям:

* содержание высказывания (максимум 5 баллов),
* структура высказывания (максимум 3 балла),
* лексико-грамматическое оформление высказывания (максимум 4 балла),
* произношение (максимум 2 балла).

Максимальное количество баллов, начисляемых за выполнение данного задания, составляет **14 баллов.**

**Содержание высказывания  
(максимум - 5 баллов)**

**5 баллов** – коммуникативная задача выполнена полностью с учетом цели высказывания и адресата: цель общения достигнута, тема раскрыта в полном объеме (полно, точно и развернуто раскрыты три и/или более аспектов указанной темы), автор демонстрирует оригинальный подход к раскрытию темы. Объем высказывания: 21-23

Любое удачное переводческое решение повышает общую оценку за последовательный перевод на 0,5 балла.

фразы. В ходе собеседования участник коммуникации демонстрирует готовность к взаимодействию, способен аргументировано ответить на дополнительные вопросы по теме, изложить свою точку зрения, реагирует на высказывания собеседника оценочно и эмоционально.

**4 балла** – коммуникативная задача в целом выполнена: цель общения достигнута, НО тема раскрыта не в полном объеме (полно, точно и развернуто раскрыты два аспекта, один аспект из трех раскрыт не полностью, не приведены все необходимые аргументы и/или факты). Объем высказывания: 18-20 фраз. В ходе собеседования участник коммуникации проявляет активность, в основном, способен аргументировано ответить на дополнительные вопросы по теме, обнаруживает понимание вопросов и реплик собеседника, однако не всегда реагирует на них.

**3 балла** – задание выполнено не полностью: цель общения достигнута частично, тема раскрыта в ограниченном объеме (раскрыты два аспекта темы, один аспект содержания не раскрыт, ИЛИ все аспекты темы раскрыты неполно, не приведены все необходимые аргументы и/или факты). Объем высказывания – 15-17 фраз. В ходе собеседования участник коммуникации не проявляет активности, с трудом отвечает на дополнительные вопросы по теме, не всегда излагает свою точку зрения, не предлагает эмоциональной и / или оценочной реакции на реплики собеседника.

**2 балла** – задание выполнено частично: цель общения не достигнута, тема раскрыта в ограниченном объеме (один аспект содержания дан полно и точно, два аспекта не раскрыты). Объем высказывания – 12-14 фраз. В ходе собеседования участник коммуникации не проявляет активности, не отвечает на дополнительные вопросы, не может изложить свою точку зрения, его реплики коммуникативно не связаны с репликами собеседника.

**1 балл** – задание выполнено частично: цель общения не достигнута, тема раскрыта в ограниченном объеме (один аспект раскрыт не в полном объеме, два аспекта содержания не раскрыты). Объем высказывания – 9-11 фраз. В ходе собеседования участник коммуникации не проявляет активности, не обнаруживает понимания вопросов и реплик собеседника.

**0 баллов** – коммуникативная задача не выполнена: цель общения не достигнута, тема не раскрыта, содержание высказывания не соответствует заявленной теме и коммуникативной задаче. Объем высказывания – 8 и менее фраз. В ходе собеседования участник коммуникации не проявляет активности, не отвечает на вопросы и реплики собеседника.

**Структура высказывания  
(максимум 3 балла)**

**3 балла** – высказывание логично структурировано, автор высказывания использует разнообразные клише, обеспечивающие связность текста.

**2 балла** – высказывание структурировано, но нарушена логическая последовательность; автор высказывания использует клише, обеспечивающие связность текста, однако они не отличаются разнообразием.

**1 балл** – текст высказывания не обнаруживает четкой логической структуры, средства связи в тексте не эксплицируются.

**0 баллов** – в тексте высказывания не прослеживается логика изложения.

**Лексико-грамматическое оформление высказывания  
(максимум 4 балла)**

**4 балла** – автор высказывания демонстрирует богатый словарный запас, соответствующий заявленной теме и уровню сложности материала, встречаются 1-2 незначительные лексические ошибки; используемые грамматические структуры разнообразны, грамматические ошибки не превышают 3-5 в общем объеме высказывания.

**3 балла** – автор высказывания демонстрирует лексический запас, необходимый для раскрытия темы, но имеется 3-5 негрубых лексических ошибок; используемые грамматические структуры достаточно разнообразны, грамматические ошибки не превышают 6-9 в общем объеме высказывания и не препятствуют адекватному пониманию высказывания.

**2 балла** – автор высказывания демонстрирует ограниченный словарный запас, в тексте присутствуют ошибки в словоупотреблении и в лексической сочетаемости слов (от 6 до 8 в общем объеме высказывания); используемые грамматические структуры однообразны, количество грамматических ошибок не превышает 10-13 в общем объеме высказывания.

**1 балл** – словарный запас, используемый автором высказывания, не достаточен для раскрытия темы, присутствуют многочисленные ошибки в словоупотреблении и в лексической сочетаемости слов (9-11 в общем объеме высказывания); используемые грамматические структуры однообразны, количество грамматических ошибок не превышает 14-17 в общем объеме высказывания, грамматические ошибки затрудняют понимание высказывания.

**0 баллов** – материал излагается на примитивном лексическом уровне, присутствуют многочисленные (12 и более) грубые ошибки в словоупотреблении и в лексической сочетаемости слов; используемые грамматические структуры однообразны, количество грамматических ошибок превышает 18 в общем объеме высказывания, грамматические ошибки затрудняют понимание высказывания.

**Произношение  
(максимум 2 балла)**

**2 балла** – высказывание содержит 1 - 3 орфоэпические ошибки.

**1 балл** – орфоэпические ошибки не превышают 4-6 в общем объеме высказывания и не препятствуют адекватному пониманию высказывания.

**0 баллов** – многочисленные (7 и более) орфоэпические ошибки затрудняют понимание высказывания.

**Итоговая оценка за монологическое высказывание:**

«Отлично» – 12-14 баллов

«Хорошо» – 8-11 баллов

«Удовлетворительно» – 5-7 баллов

«Неудовлетворительно» – 4-0 баллов

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение

высшего образования

«Чеченский государственный университет

имени Ахмата Абдулхамидовича Кадырова»

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

ФАКУЛЬТЕТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

Кафедра английского языка

**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ**

по дисциплине модулю «Подготовка к процедуре защиты и защита ВКР»

|  |  |
| --- | --- |
| Направление подготовки (специальности) | Перевод и переводоведение |
| Код направления подготовки  (специальности) | 45.05.01 |
| Специализация | «Специальный перевод» (перевод в сфере туризма и экскурсионного дела) |
| Квалификация выпускника | Лингвист-переводчик |
| Форма обучения | Очная |
| Код дисциплины | Б3.О.02(Д) |

Грозный, 2021 г.

**Манцаева А.Н.** Фонд оценочных средств «Подготовка к процедуре защиты и защита ВКР» [Текст] /Сост. Манцаева А.Н. – Грозный: ФГБОУ ВО «Чеченский государственный университет им. А.А. Кадырова», 2021г.

Фонд оценочных средств рассмотрен и одобрен на заседании кафедры английского языка, рекомендован к использованию в учебном процессе (протокол № 1 от 30.08.2021 г.), составлен в соответствии с требованиями ФГОС ВО по специальности **45.05.01 «Перевод и переводоведение»,**  (уровень специалитета, специализация «Специальный перевод» (перевод сфере туризма и экскурсионного дела), утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от **12.08.2020 года № 989**, и с учетом утвержденным рабочим учебным планом по данному направлению подготовки.

Манцаева А.Н. 2021

ФГБОУ ВО «Чеченский государственный университет им. А.А. Кадырова», 2021

**ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА**

* 1. **Общая характеристика выпускной квалификационной работы**

Итоговая государственная аттестация выпускника вуза включает защиту выпускной квалификационной работы (ВКР). ВКР студента факультета иностранных языков представляет собой самостоятельное, оформленное в соответствии с принятыми методическими рекомендациями научное исследование. Она должна соответствовать направлению подготовки 45.05.01 «Перевод и переводоведение» и выполняется в рамках общепрофессиональных дисциплин, дисциплин предметной подготовки, дисциплин национально-регионального (вузовского) компонента, а также дисциплин и курсов по выбору студентов, установленных вузом и включенных в действующие государственные образовательные стандарты высшего профессионального образования вышеуказанных специальностей и/или включенных в рабочие учебные планы данных специальностей.

Выпускная квалификационная работа – это самостоятельное научно- практическое исследование, в котором необходимо показать знания специальной литературы умения самостоятельно ее анализировать и делать обобщение.

Целью выполнения дипломной работы являются систематизация и углубление знаний по специальности, их применение при решении практических задач, применение навыков самостоятельной работы, овладение методикой исследования, обобщения и логического изложения материала. Работа выполняется на основе глубокого изучения литературы по специальности: учебников, учебных пособий, монографий, периодической литературы, журналов на иностранных языках, нормативной литературы, плановых и отчетных данных предприятий, статистических исследований и т.д.

При написании дипломной работы могут использоваться материалы, полученные обучающимся в ходе прохождения практики и отражающие деятельность предприятий, организаций и др. Научно- исследовательский характер дипломной работы обеспечивается всесторонним анализом и научными исследованиями по одному из вопросов теоретического или экспериментального характера, являющихся, как правило, завершающим этапом исследований, проведенных обучающимся за период обучения, а также выполненных путем расчета и моделирования.

В выпускной квалификационной работе студент должен проявить следующие умения и навыки:

* + - обосновать актуальность, цель, задачи и отобрать практический материал исследования;
    - сделать обзор теоретического материала, достаточного и необходимого для решения поставленных практических задач, провести критический анализ различных точек зрения на проблему и сформулировать свое видение проблемы;
    - осуществлять подбор, систематизацию и интегративный анализ практического материала исследования;
    - делать обобщения и выводы по проблеме изучения на основе проделанного практического анализа;
    - владеть научным терминологическим аппаратом в рамках изученных дисциплин;
    - логично и четко последовательно излагать материал исследования.

**Выбор и уточнение темы выпускной квалификационной работы, составление рабочего плана**

Тематика выпускных работ разрабатывается кафедрами в соответствии с задачами профессиональной подготовки выпускника в конце учебного года на предвыпускных курсах, в срок до 10 июня списки студентов с указанием тем выбранных работ и назначенных научных руководителей утверждаются на Совете факультета иностранных языков. ВКР должна отражать специфику получаемой квалификации.

Существенное изменение темы ВКР, а также замена руководителя выпускной квалификационной работы (после издания приказа) допускается в исключительном случае уважительной причины по решению кафедры и совета факультета и утверждается проректором по учебной работе.

На первой консультации составляется график (календарный план) и рабочий план ВКР.

Первоначальный вариант плана должен отражать основную идею работы. При составлении первоначального варианта плана выпускной квалификационной работы следует определить содержание отдельных глав и дать им соответствующее название; продумать содержание каждой главы и наметить в виде параграфов последовательность вопросов, которые будут в них рассмотрены.

Рабочий план выпускной квалификационной работы должен быть гибким. Изменения в плане работы могут быть связаны с некоторой корректировкой направления работы, необходимость в котором может возникнуть после детального ознакомления с изучаемой проблемой, или с тем обстоятельством, что по ряду вопросов, выделенных в самостоятельные разделы, может не оказаться достаточного количества материала или, наоборот, могут появиться новые данные, представляющие теоретический и практический интерес. Все изменения в плане работы должны быть согласованы с научным руководителем.

Окончательный вариант плана работы утверждается научным руководителем и по существу должен представлять собой оглавление работы.

**1. Планируемые результаты освоения образовательной программы - компетенции выпускников, установленные образовательным стандартом с учетом направленности (профиля) образовательной программы, соотнесенные с планируемыми результатами обучения, обеспечивающими достижение планируемых результатов освоения образовательной программы**

Основной образовательной программой по направлению подготовки 45.05.01 «Перевод и переводоведение» предусматривается подготовка выпускников к следующим видам профессиональной деятельности:

*а) организационно-коммуникационная деятельность:*

- осуществление письменного и устного последовательного перевода по заданию заказчика;

- редактирование письменных переводов;

- оформление соответствующей документации по результатам выполненной работы;

*б) информационно-аналитическая деятельность:*

- осуществление первичной оценки документов с точки зрения актуальности информации;

- реферирование и аннотирование текстов любой степени сложности и любой тематики;

- составление аналитических тематических отчетов, обзоров, справок по материалам средств массовой информации;

- применение информационных технологий для обеспечения профессиональной (специальной) деятельности;

*в) научно-исследовательская деятельность:*

изучение и критический анализ в профессиональных целях материалов исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации, переводоведения и международных отношений с применением современных методик обработки результатов научных исследований;

- проведение самостоятельных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации, переводоведения и международных отношений в целях повышения своего общепрофессионального уровня, использования результатов исследований в практической деятельности и подготовки к продолжению образования;

- проведение постоянной информационно-поисковой работы с целью расширения активного запаса переводческих соответствий, обогащения персонального тезауруса переводчика, изучения специальной терминологии в различных сферах, формирования необходимых фоновых знаний;

- осуществление устного и письменного перевода с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный в сфере туризма и экскурсионного дела;

- применение современных информационных технологий в переводческой деятельности;

- выявление и устранение причин дискоммуникации в конкретных ситуациях переводческой деятельности.

В ходе проведения государственной итоговой аттестации оценивается сформированность следующих компетенций:

а) **универсальных компетенций:**

УК-1– Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий.

УК-2 – Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла.

УК-3 – Способен организовывать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели.

УК-4 – Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия.

УК-5 – Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия.

УК-6 – Способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки и образования в течение всей жизни.

УК-7 – Способен поддерживать должный уровень физической подготовленности для обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности.

УК-8 – Способен создавать и поддерживать в повседневной жизни и в профессиональной деятельности безопасные условия жизнедеятельности для сохранения природной среды, обеспечения устойчивого развития общества, в том числе при угрозе и возникновении чрезвычайных ситуаций и военных конфликтов.

УК-9 – Способен использовать базовые дефектологические знания в социальной и профессиональной сферах.

УК-10 – Способен принимать обоснованные экономические решения в различных областях жизнедеятельности.

УК-11 – Способен формировать нетерпимое отношение к коррупционному поведению.

**б)** **общепрофессиональных компетенций:**

ОПК-1 – Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности.

ОПК-2 – Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу.

ОПК-3 – Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков, а также знания об их роли в региональных и глобальных политических процессах.

ОПК-4 – Способен работать с электронными словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий.

**в)** **профессиональных компетенций:**

ПК-1 – Владеет основными методами фонологического, морфологического, синтаксического, дискурсивного и семантического анализа с учетом языковых и экстралингвистических факторов.

ПК-2 – Владеет основными методами инструментального анализа звучащей речи.

ПК-3 – Владеет методами сбора и документации лингвистических данных.

ПК-4 – Способен спланировать и провести лингвистический эксперимент, описать его результаты и сформулировать выводы.

ПК-5 – Владеет основными способами описания и формальной репрезентации денотативной, концептуальной, коммуникативной и прагматической информации, содержащейся в тексте на естественном языке.

ПК-6 – Способен определять макроструктуру и микроструктуру дискурса с учетом специфики его жанров и функционально-стилевых разновидностей.

ПК-7 – Владеет параметрами разнообразия естественных языков и их ареальной, типологической и генеалогической классификации

ПК-8 – Владеет навыками оформления и представления результатов научного исследования

ПК-20 – Способен осуществлять педагогическую деятельность по профильным предметам (дисциплинам, модулям) в рамках программ основного общего и среднего общего образования, среднего профессионального и дополнительного профессионального образования, по программам дополнительного образования детей и взрослых.

ПК-21 – Способен осуществлять организационно-методическое сопровождение образовательного процесса по программам основного общего и среднего общего образования, по программам среднего профессионального и программам дополнительного профессионального образования соответствующего уровня.

ПК-22 – Готов к распространению и популяризации лингвистических знаний и воспитательной работе с обучающимися, к проведению профориентационных мероприятий со школьниками.

**Примерная тематика выпускных квалификационных работ**

1. Знаки препинания как стилистический ресурс обозначения эмоционального текста.
2. Структурно-семантическая специфика рекламного слогана.
3. Структурно-семантическая специфика приветствия и прощания в разных лингвокультурах.
4. Особенности перевода английской детской литературы.
5. «Ложные друзья переводчика»: на материале современных СМИ.
6. Проблемы перевода художественных текстов.
7. Достижение эквивалентности при переводе с английского языка на русский.
8. Особенности репрезентации эпитета и метафоры в художественном переводе.
9. Семантические, структурные и функциональные особенности фразеологических единиц, содержащих в своей семантике компонент - зооним.
10. Стилистические особенности газетных заголовков в англоязычной прессе.
11. Национальные варианты произношения английского языка.
12. Использование системы упражнений на практическое овладение иностранным языком.
13. Особенности употребления артиклей в английском языке.
14. Использование аутентичных материалов для формирования коммуникативной компетенции.
15. Концепт «Работа» а английской и русской лингвокультурах.
16. Семантика словообразовательного поля глаголов американского варианта английского языка.
17. Лингвокогнитивные особенности воплощения мифологической картины мира.
18. Английский юмор в межкультурном общении.
19. Структурные и семантические особенности фразеологизмов в английском языке.
20. Словосложение в английском языке.
21. Метафоризация как один из способов образования терминов.
22. Структура и семантика профессиональной лексики СМИ.
23. Детерминологизация в процессе терминотворчества.

**8. Критерии оценки ГИА в форме защиты выпускной квалификационной работы**

Общую оценку за выпускную квалификационную работу выводят члены итоговой экзаменационной комиссии на коллегиальной основе с учетом соответствия содержания заявленной теме, глубины ее раскрытия, соответствия оформления принятым стандартам, проявленной во время защиты способности студента демонстрировать собственное видение проблемы и умение мотивированно его отстоять, владения теоретическим материалом, способности грамотно его излагать и аргументированно отвечать на поставленные вопросы.

Оценки выпускным квалификационным работам даются членами экзаменационной комиссии на закрытом заседании и объявляются студентам выпускникам в тот же день после подписания соответствующего протокола заседания комиссии.

Показатели качества и критерии оценки выпускной квалификационной работы.

Оценка «**отлично**» выставляется при глубоком обосновании актуальности темы исследования. В теоретической части работы проведен широкий и глубокий анализ имеющихся исследований по проблеме, освещены вопросы ее изучения в истории науки; полно и четко представлены основные теоретические понятия; на основании теоретического анализа методологически грамотно составлена программа эмпирического исследования; используются соответствующие методы обработки и анализа полученных результатов; изложение экспериментальной части выпускной квалификационной работы хорошо иллюстрировано; в заключении сформулированы развернутые самостоятельные выводы, определены перспективные направления развития работы; работа написана научным логическим языком. Работа полностью оформлена согласно требованиям. В ходе свободной дискуссии диссертант демонстрирует свободное владение материалом, грамотно отвечает на все поставленные вопросы.

**Оценка «хорошо» выставляется**, если: раскрыта актуальность проблемы исследования; в теоретической части представлен обзор основной литературы по проблеме; описаны теоретические подходы к ее решению; сформулированы гипотеза и задачи исследования. Программа эмпирического исследования логически вытекает из теоретической части, методологически верно выстроена. В заключении сформулированы основные выводы, однако, в раскрытии темы преобладает описательный характер, собственная точка **зрения представлена недостаточно чётко.**

**В оформлении работы выявлены** незначительные несоответствия предлагаемым требованиям (не везде соблюдены шрифты, отступы, и т.п.). В ходе обсуждения работы студент демонстрирует владение предметом исследования, свободно отвечает на ряд вопросов, заданных участниками дискуссии.

**Оценка «удовлетворительно» выставляется**, если: актуальность темы раскрыта; теоретический анализ дан описательно и компилятивно; библиография ограничена; суждения отличаются слабой аргументацией; поставленная проблема слабо разработана автором, программа эмпирического исследования не соответствует канонам психологического исследования, методологически не выстроена; в заключении чётко не представлены выводы по теме исследования. Имеются значительные отступления от правил оформления работы (работа не отформатирована соответствующим образом, допускаются серьёзные нарушения в правилах оформления ссылок, цитирования и т.д.).

**Оценка «неудовлетворительно»** выставляется, если актуальность темы слабо научно аргументирована. Автор не владеет методологией и методами научно-педагогического исследования. Автор смутно представляет суть своей работы, на вопросы затрудняется ответить. В объеме и оформлении работы имеют место грубые недостатки – компилятивность, плагиат, объём работы меньше допустимого минимума и т.п.

Если работа отвечает критериям неудовлетворительной оценки, т.е. большая часть требований, предъявляемых к выпускной квалификационной работе, не выполнена, на предзащите данная работа не допускается к защите.

Суммарный балл оценки ГАК определяется как среднее арифметическое итоговых оценок членов ГАК и рецензента. Указанный балл округляется до ближайшего целого значения. При значительных расхождениях в баллах между членами ГАК оценка ВКР и ее защиты определяется в результате закрытого обсуждения на заседании ГАК.

При этом голос председателя ГАК является решающим. Оценки оглашаются председателем ГАК. Решение ГАК оформляется протоколом, в котором записываются вопросы, заданные студенту, мнения председателя ГАК и ее членов, оценка работы студента.

**9. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)**

1. Руженцева Н.Б. Стилистика и литературное редактирование рекламных и PR текстов: учебное пособие [ЭБС] / Н.б.Руженцева. – Флинта, 2011. 181с. 978-5-9765-1217-1. Режим доступа: <http://biblioclub.ru.index.php?page=book&id=83470&sr=1>.
2. Шкляр М.Ф. Основы научных исследований: учебное пособие [ЭБС] /М.Ф.Шкляр. – М.: Издательско-торговая компания «Дашков и Ко», 2012. – 244 с. - Режим доступа: <http://biblioclub.ru.index.php?page=book&id=253957>
3. Введение в межкультурную коммуникацию / Борисова Е.Н. - М.:Согласие, 2015. - 96 с.: ISBN 978-5-906709-28-8 Введение в языкознание. Хрестоматия. Учебное пособие. Армавир, АГПИ,2000 Введение в языкознание: Курс лекций / В.П. Дани
4. Малых, Л. М. Введение в мультилингвальное обучение. Принципы сравнения языков [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Л. М. Малых; науч. ред. Т. И. Зеленина. – М. : ФЛИНТА : Наука, 2011. – 112 с. - ISBN 978-5-9765-1316-7 (ФЛИНТА), ISBN 978-5- 02-037725-7 (Наука)

б) дополнительная литература:

1. Кузнецов И.Н. Основы научных исследований: учебное пособие [ЭБС] / И.Н.кузнецов. – М.: Дашков и Ко, 2013. – 283 с. Режим доступа: <http://biblioclub.ru.index.php?page=book&id=114174>
2. Интегративный подход к профессионально-педагогической подготовке учителя иностранного языка: Монография / Москалёва И.С. - М.:Прометей, 2012. - 270 с. ISBN 978-5-7042-2359-7
3. Интерактивные методы обучения иностранному: Методическое пособие / Канунникова О.В. - Вологда: ВИПЭ ФСИН России, 2015. - 66 с.: ISBN 978-5-94991-245-4.